

撒母耳记上第二十四章译文对照

和合本撒 24:1 扫罗追赶非利士人回来，有人告诉他说：“大卫在隐基底的旷野。”

拼音版撒 24:1 Sǎoluó zhuīgǎn Fēilìshì rén huí lái, yǒu rén gàosu tā shuō, Dàwèi zài yīn jī dǐ de kuàngyě.

吕振中撒 24:1 扫罗追赶非利士人回来，有人告诉他说：「看哪，大卫在隐基底的旷野呢。」

新译本撒 24:1 扫罗追赶非利士人回来的时候，有人告诉他说：“看哪，大卫在隐·基底的旷野。”
(本节在《马索拉抄本》为 24:2)

现代译撒 24:1 扫罗追赶非利士人回来，探知大卫在隐基底附近的荒野，

当代译撒 24:1 扫罗与非利士人交战回来，就有人告诉他，说大卫已经逃到隐基底的荒野去；

思高本撒 24:1 达味为那里上去，住在恩革狄的山寨中。

文理本撒 24:1 扫罗追非利士人而归、或告曰、大卫在隐基底野、

修订本撒 24:1 扫罗追赶非利士人回来，有人告诉他说：“看哪，大卫在隐·基底的旷野。”

KJV 英撒 24:1 And it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of Engedi.

NIV 英撒 24:1 After Saul returned from pursuing the Philistines, he was told, "David is in the Desert of En Gedi."

和合本撒 24:2 扫罗就从以色列人中挑选三千精兵，率领他们往野羊的磐石去，寻索大卫和跟随他的人。

拼音版撒 24:2 Sǎoluó jiù cóng Yǐsèliè rén zhōng tiān xuǎn sān qiā jīng bīng, shuàilǐng tā men wǎng yě yáng de pánshí qù, xún suǒ Dàwèi hé gēnsuí tāde rén.

吕振中撒 24:2 扫罗就从以色列众人中选取了三千精兵，到野山羊岩石东面去寻索大卫和跟随的人。

新译本撒 24:2 扫罗就从以色列人中选出三千精兵，带领他们到野羊盘石去搜索大卫和跟随他的人。

现代译撒 24:2 就率领以色列最精锐的部队叁千名，到「野山羊岩」的东边搜索大卫和他的部下。

当代译撒 24:2 於是扫罗就率领叁千精兵，在野羊的岩石堆那里搜索他。

思高本撒 24:2 撒乌耳追击培肋舍特人回来，有人告诉他说：「达味现今藏在因革狄旷野」。

文理本撒 24:2 扫罗简以色列众三千人、往索大卫及其从者、于野羊磐石、

修订本撒 24:2 扫罗就从全以色列中挑选三千精兵，往野山羊磐石的东边去，寻索大卫和他的人。

KJV 英撒 24:2 Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats.

NIV 英撒 24:2 So Saul took three thousand chosen men from all Israel and set out to look for David and his men near the Craggs of the Wild Goats.

和合本撒 24:3 到了路旁的羊圈，在那里有洞，扫罗进去大解。大卫和跟随他的人正藏在洞里的深处。

拼音版撒 24:3 Dào le lùpáng de yángjuàn, zài nàlǐ yǒu dòng, Sǎoluó jìn qù dà jiě. Dàwèi hé gēnsuí tāde rén zhēng cáng zài dòng lǐ de shēn chù.

吕振中撒 24:3 他来到了路旁的羊垒圈，在那里有个洞，扫罗进去大解。大卫和跟随的人正住（或译：坐）在洞的尽里头。

新译本撒 24:3 到了路旁的羊圈，那里有一个洞，扫罗进去大解；那时，大卫和跟随他的人正坐在洞里的深处。

现代译撒 24:3 扫罗来到路旁羊栏附近的一个山洞，进里面去解手，刚好大卫跟他的随从躲藏在这洞的深处。

当代译撒 24:3 他们来到一处羊圈的附近，扫罗走进一个山洞大解，刚巧大卫和他的部下就躲在里面。

思高本撒 24:3 撒乌耳就由全以色列民中，选拔了叁千壮丁，到「野山羊」间去，搜捕达味和跟随他的人。

文理本撒 24:3 至途间之羊牢、有穴在焉、扫罗入而遗矢、时、大卫与从者居穴深处、

修订本撒 24:3 到了路旁的羊圈，在那里有个洞，扫罗进去大解。大卫和他的人正藏在洞里的深处。

KJV 英撒 24:3 And he came to the sheepcotes by the way, where was a cave; and Saul went in to cover his feet: and David and his men remained in the sides of the cave.

NIV 英撒 24:3 He came to the sheep pens along the way; a cave was there, and Saul went in to relieve himself. David and his men were far back in the cave.

和合本撒 24:4 跟随的人对大卫说：“耶和华曾应许你说：‘我要将你的仇敌交在你手里，你可以任意待他。’如今时候到了。”大卫就起来，悄悄地割下扫罗外袍的衣襟。

拼音版撒 24:4 Gēnsuí de rén duì Dàwèi shuō, Yēhéhuá céng yīngxǔ nǐ shuō, wǒ yào jiāng nǐde chóudí jiāo zài nǐ shǒu lǐ, nǐ keyǐ rènyì dāi tā. rújīn shíhou dào le. Dàwèi jiù qǐlai, qiāoqiāo de gē xià Sǎoluó wài páo de yī jīn.

吕振中撒 24:4 跟随大卫的对大卫说：「永恒主曾对你过说：『看吧，我必将你的仇敌交在你手里；你可以任意处置他』；看哪，今天就是那日子了。」大卫就起来，轻悄悄地割下扫罗外袍的衣边。

新译本撒 24:4 跟随大卫的人对他说：“耶和华曾应许你说：‘我要把你的仇敌交在你的手里，你可以随意待他。’看哪！今天就是时候了。”于是大卫起来，悄悄地割下扫罗外袍的衣边。

现代译撒 24:4 大卫的部下对他说：「你的机会到了！上主告诉过你，他要把你的敌人交在你手中，你可以随意处置他。」大卫悄悄地爬过去，割下了扫罗所穿袍子的一角；扫罗并不晓得。

当代译撒 24:4 大卫的部下低声说：“你的机会来了，主不是说过一定要把扫罗交在你手中、任由你处置的吗？”大卫就爬过去，偷偷把扫罗衣袍的一部分割了下来；

思高本撒 24:4 撒乌耳走到路旁的羊圈前，那里有一个山洞，他就进去便溺，那时，达味和他的人正藏在山洞深处。

文理本撒 24:4 从者曰、昔耶和华谓尔曰、我将以敌付于尔手、任意待之、今日是矣、大卫遂起、窃断扫罗衣裾、

修订本撒 24:4 大卫的人对大卫说：“看哪，这日子到了！耶和华曾对你说：‘看哪，我要将你的仇敌交在你手里，你可以照你看为好的对待他。’”大卫就起来，悄悄地割下扫罗外袍的衣角。

KJV 英撒 24:4 And the men of David said unto him, Behold the day of which the LORD said unto thee, Behold, I will deliver thine enemy into thine hand, that thou mayest do to him as it shall seem good unto thee. Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily.

NIV 英撒 24:4 The men said, "This is the day the LORD spoke of when he said to you, 'I will give your enemy into your hands for you to deal with as you wish.'" Then David crept up unnoticed and cut off a corner of Saul's robe.

和合本撒 24:5 随后大卫心中自责，因为割下扫罗的衣襟。

拼音版撒 24:5 Suíhòu Dàwèi xīn zhōng zì zé, yīnwei gē xià Sǎoluó de yī jīn.

吕振中撒 24:5 随后大卫心中自己责备自己割下扫罗的衣边；

新译本撒 24:5 事后，大卫为了割下扫罗的衣边，心中自责，

现代译撒 24:5 后来大卫为了所做的心事心里不安，

当代译撒 24:5 这事以后，大卫心里却是非常不安。

思高本撒 24:5 达味的人对他说：「今天是上主对你所说的那一天：看，我要将你的敌人交在你手中，任凭你处置他」。达味就起来，悄悄割下一块撒乌耳所披外氅的衣边。

文理本撒 24:5 既而中心自责、

修订本撒 24:5 随后大卫心中自责，因为他割下了扫罗的衣角。

KJV 英撒 24:5 And it came to pass afterward, that David's heart smote him, because he had cut off Saul's skirt.

NIV 英撒 24:5 Afterward, David was conscience-stricken for having cut off a corner of his

robe.

和合本撒 24:6 对跟随他的人说：“我的主乃是耶和华的受膏者，我在耶和华面前万不敢伸手害他，因他是耶和华的受膏者。”

拼音版撒 24:6 Duì gēnsuí tāde rén shuō, wǒde zhǔ nǎi shì Yēhéhuá de shòu gāo zhe, wǒ zài Yēhéhuá miànqián wàn bù gǎn shēnshǒu hài tā, yīn tā shì Yēhéhuá de shòu gāo zhe.

吕振中撒 24:6 就对跟随的人说：「我既是永恒主所膏立的，我绝对不对我主上、不对永恒主所膏主的行这事，来伸手攻击他。」

新译本撒 24:6 就对跟随他的人说：“我在耶和华面前绝对不能这样对待我主耶和华的受膏者，我绝对不能动手攻击他，因为他是耶和华的受膏者。”

现代译撒 24:6 对部下说：「愿上主阻止我做出任何伤害我主人的事；他是上主所选立的君王！我绝对不可伤害他；因为他是王，是上主所选立的。」

当代译撒 24:6 他对部下说：“我不该这样做，我这样伤害神所膏立的王，实在是罪大恶极啊！”

思高本撒 24:6 事後达味为了割去撒乌耳外髦上的衣边，心中感觉不安。

文理本撒 24:6 谓从者曰、我主乃耶和华之受膏者、愿耶和华禁我举手攻之、以其为耶和华所膏也、

修订本撒 24:6 他对他说：“耶和华绝不允许我对我的主，耶和华的受膏者做这事，伸手害他，因为他是耶和华的受膏者。”

KJV 英撒 24:6 And he said unto his men, The LORD forbid that I should do this thing unto my master, the LORD'S anointed, to stretch forth mine hand against him, seeing he is the anointed of the LORD.

NIV 英撒 24:6 He said to his men, "The LORD forbid that I should do such a thing to my master, the LORD'S anointed, or lift my hand against him; for he is the anointed of the LORD."

和合本撒 24:7 大卫用这话拦住跟随他的人，不容他们起来害扫罗。扫罗起来，从洞里出去行路。

拼音版撒 24:7 Dàwèi yòng zhè huà lán zhù gēnsuí tāde rén, bùróng tāmen qǐlai hài Sǎoluó. Sǎoluó qǐlai, cóng dòng lǐ chū qù xíng lù.

吕振中撒 24:7 说了这话，大卫才劝阻跟随的人，不让他们起来害扫罗。扫罗起来，出了洞，走他的路去了。

新译本撒 24:7 大卫用这些话阻止了跟随他的人，不让他们起来攻击扫罗。扫罗起来，出了山洞，继续走他的路去了。

现代译撒 24:7 大卫终于说服了部下，不让他们伤害扫罗。扫罗起来，走出山洞，要离去；

当代译撒 24:7 大卫就凭着这些话说服了他的部下，使他们不杀扫罗。扫罗起来离开山洞的时候，大卫就跟着出来，在后面呼叫说：“我主我王啊！”扫罗回头一看，就看见大卫在他面前俯伏下拜。

思高本撒 24:7 就对自己的人说：「为了上主，我决不能这样作。我对我主，对上主的受傅者，决不能伸手加害，因为他是上主的受傅者」。

文理本撒 24:7 大卫言此、阻其从者、不许起攻扫罗、扫罗出穴而去、

修订本撒 24:7 大卫用这话劝阻他的人，不许他们起来害扫罗。扫罗起来，从洞里出去，预备上路。

KJV 英撒 24:7 So David stayed his servants with these words, and suffered them not to rise against Saul. But Saul rose up out of the cave, and went on his way.

NIV 英撒 24:7 With these words David rebuked his men and did not allow them to attack Saul. And Saul left the cave and went his way.

和合本撒 24:8 随后大卫也起来，从洞里出去，呼叫扫罗说：“我主，我王！”扫罗回头观看，大卫就屈身脸伏于地下拜。

拼音版撒 24:8 Suǐ hòu Dàwèi yě qǐ lái, cóng dòng lǐ chū qù, hūjiào Sǎoluó shuō, wǒ zhǔ, wǒ wáng. Sǎoluó huí tóu guānkàn, Dàwèi jiù qū shēn, liǎn fú yú dì xià bài.

吕振中撒 24:8 随后大卫也起来，从洞里出来，在扫罗后面喊着说：「我主我王！」扫罗回头一望，大卫就俯伏，面伏于地而下拜。

新译本撒 24:8 随后，大卫也起来，离开了山洞，在扫罗背后呼叫，说：“我主！我王！”扫罗回头向后看的时候，大卫就脸伏于地，向他叩拜。

现代译撒 24:8 大卫出来跟在他后面，高喊：「陛下！」扫罗转过身来。大卫叩首拜他，说：

当代译撒 24:8 大卫就凭着这些话说服了他的部下，使他们不杀扫罗。扫罗起来离开山洞的时候，大卫就跟着出来，在后面呼叫说：“我主我王啊！”扫罗回头一看，就看见大卫在他面前俯伏下拜。

思高本撒 24:8 达味说这话，是为阻止他的人起来杀害撒乌耳。以后，撒乌耳起来，走出山洞，上了原路。

文理本撒 24:8 后大卫亦起出穴、呼扫罗曰、我主、我王、扫罗回顾、大卫伏地而拜、

修订本撒 24:8 然后大卫也起来，从洞里出去，呼唤扫罗说：“我主，我王！”扫罗回头观看，大卫就屈身，脸伏于地下拜。

KJV 英撒 24:8 David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. And when Saul looked behind him, David stooped with his face to the earth, and bowed himself.

NIV 英撒 24:8 Then David went out of the cave and called out to Saul, "My lord the king!" When Saul looked behind him, David bowed down and prostrated himself with his face to the ground.

和合本撒 24:9 大卫对扫罗说：“你为何听信人的谗言说，大卫想要害你呢？”

拼音版撒 24:9 Dàwèi duì Sǎoluó shuō, nǐ wèihé tīng xìn rén de chán yán, shuō Dàwèi xiǎng yào hài nǐ ne.

吕振中撒 24:9 大卫对扫罗说：「你为什么听信人的话说：『你看，大卫想法子要害你呢』？」

新译本撒 24:9 大卫对扫罗说：“你为什么听信人的话，说：‘大卫想要害你’呢？”

现代译撒 24:9 陛下为甚麽听信谗言，说我想伤害你呢？

当代译撒 24:9 大卫向扫罗高声说：“陛下为甚麽听信谗言，相信我要谋害陛下呢？现在你可以明白这绝对不是事实了。刚才在山洞里，主把陛下交在我手中，我的部下也叫我杀掉陛下，我却是不肯，因为我知道我不能伤害主所膏立的王。

思高本撒 24:9 达味在他後面喊说：「我主，大王！」撒乌耳回头向後看，见达味俯首至地，叩拜他。

文理本撒 24:9 谓扫罗曰、有言大卫欲加害于尔、曷听之哉、

修订本撒 24:9 大卫对扫罗说：“你为何听信人的谗言，说‘看哪，大卫想要害你’呢？”

KJV 英撒 24:9 And David said to Saul, Wherefore hearest thou men's words, saying, Behold, David seeketh thy hurt?

NIV 英撒 24:9 He said to Saul, "Why do you listen when men say, 'David is bent on harming you'?"

和合本撒 24:10 今日你亲眼看见在洞中耶和华将你交在我手里，有人叫我杀你，我却爱惜你，说：‘我不敢伸手害我的主，因为他是耶和华的受膏者。’

拼音版撒 24:10 Jīnrì nǐ qīnyǎn kànjian zài dòng zhōng, Yēhéhuá jiāng nǐ jiāo zài wǒ shǒu lǐ. yǒu rén jiào wǒ shā nǐ, wǒ què àixī nǐ, shuō, wǒ bù gǎn shēnshǒu hài wǒde zhǔ, yīnwèi tā shì Yēhéhuá de shòu gāo zhe.

吕振中撒 24:10 看哪，今天你亲眼看到永恒主今天怎样在洞中将你交在我手里；但我不肯杀害你（或译：有人叫我杀害你）；我却怜惜你（传统：你怜惜你），说：『我不伸手害我主上，因为他是永恒主膏立的。』

新译本撒 24:10 现在你亲眼看到，今天耶和华在山洞里，把你交在我手里。有人叫我杀你，我却爱惜你。我说：“我不敢下手伤害我主，因为他是耶和华的受膏者。”

现代译撒 24:10 请你自己看看，刚才在洞里，上主把你交在我手中。我的部下有人要我杀你，但我不忍，对他们说，我绝对不伤害你，因为你是上主选立的王。

当代译撒 24:10 大卫向扫罗高声说：“陛下为甚麽听信谗言，相信我要谋害陛下呢？现在你可以明白这绝对不是事实了。刚才在山洞里，主把陛下交在我手中，我的部下也叫我杀掉陛下，我却是不肯，因为我知道我不能伤害主所膏立的王。

思高本撒 24:10 达味对撒乌耳说：「你为什麼听信人言，说：达味设计害你？」

文理本撒 24:10 今在穴中、耶和华付尔于我手、尔所目击、或劝我杀尔、惟我惜尔、自谓不可举手

害我主、缘为耶和華所膏也、

修订本撒 24:10 看哪，今日你亲眼看见，在洞中耶和華将你交在我手里。有人要我杀你，我却爱惜你，说：'我不敢伸手害我的主，因为他是耶和華的受膏者。'

KJV 英撒 24:10 Behold, this day thine eyes have seen how that the LORD had delivered thee to day into mine hand in the cave: and some bade me kill thee: but mine eye spared thee; and I said, I will not put forth mine hand against my lord; for he is the LORD'S anointed.

NIV 英撒 24:10 This day you have seen with your own eyes how the LORD delivered you into my hands in the cave. Some urged me to kill you, but I spared you; I said, 'I will not lift my hand against my master, because he is the LORD'S anointed.'

和合本撒 24:11 我父啊！看看你外袍的衣襟在我手中。我割下你的衣襟，没有杀你，你由此可以知道我没有恶意叛逆你。你虽然猎取我的命，我却并没有得罪你。

拼音版撒 24:11 Wǒ fù a, kàn kàn nǐ wài páo de yī jīn zài wǒ shǒu zhōng. wǒ gē xià nǐ de yī jīn, méiyǒu shā nǐ. nǐ yóu cǐ keyǐ zhī dào wǒ méiyǒu è yì pàn nǐ. nǐ suī rán liè qǔ wǒ de míng, wǒ què méiyǒu dé zuì nǐ.

吕振中撒 24:11 我父请看，看你外袍的衣边居然在我手中呢；我既把你外袍的衣边割下来，又没有杀害你，那你总可以知道、总可以看清楚、我手中并没有谋害或背叛了罢。我没有得罪了你，你竟猎取我的性命要了结它。

新译本撒 24:11 我父啊，请看，你外袍的衣边在我手中。我割下了你外袍的衣边，却没有杀你。你从此可以知道，也可以看出我手中没有邪恶，也没有过犯。我虽然没有得罪你，你却要猎取我的性命。

现代译撒 24:11 我父，请看！我手中握着你袍子的一角！我不难杀你，但我只割下这一块衣角。这应该使你相信，我没有背叛或伤害你的念头。虽然我没有做甚麽对不起你的事，你仍在搜寻我，要杀我。

当代译撒 24:11 陛下请看看我手中拿着些甚麽？这是陛下的袍脚啊！我只是割下袍脚而没有杀掉陛下，这大概也可以使陛下相信我吧！虽然陛下欲置我於死地，可是我却并没有存心伤害和违抗你啊！

思高本撒 24:11 今天你亲眼见到，上主如何在山洞，把你交在手中；但是我不愿杀你，我怜恤了你，我说：我不应伸手加害我主，因为他是上主的受傅者。

文理本撒 24:11 我父乎、请观尔裾在于我手、我既断之、而不杀尔、可知我手无恶无过、尔虽猎取我命、而我未尝获罪于尔、

修订本撒 24:11 我父啊，请看，看你外袍的衣角在我手中。我割下你外袍的衣角，却没有杀你。你知道，并且看见我没有恶意要悖逆你。你虽然要猎取我的命，我却并没有得罪你。

KJV 英撒 24:11 Moreover, my father, see, yea, see the skirt of thy robe in my hand: for in that I cut off the skirt of thy robe, and killed thee not, know thou and see that there is neither

evil nor transgression in mine hand, and I have not sinned against thee; yet thou huntest my soul to take it.

NIV 英撒 24:11 See, my father, look at this piece of your robe in my hand! I cut off the corner of your robe but did not kill you. Now understand and recognize that I am not guilty of wrongdoing or rebellion. I have not wronged you, but you are hunting me down to take my life.

和合本撒 24:12 愿耶和華在你我中間判斷是非，在你身上為我伸冤，我却不親手加害於你。

拼音版撒 24:12 Yuàn Yēhéhuá zài nǐ wǒ zhōngjiān pànduàn shìfēi, zài nǐ shēnshang wèi wǒ shēnyuān, wǒ què bù qīn shǒu jiā hài yú nǐ.

吕振中撒 24:12 愿永恒主在你我之间判断是非；愿永恒主从你身上为我伸冤；我手却不加害于你。

新译本撒 24:12 愿耶和華在你我之間判斷是非；愿耶和華在你身上為我伸冤。我的手却不敢傷害你。

现代译撒 24:12 愿上主判断我们之间的是非。愿他替我报复，因为我没有一点伤害你的念头。

当代译撒 24:12 愿主为我们判决是非，也许他会替我伸冤而惩罚陛下，但我却永远不会伤害陛下。

思高本撒 24:12 看，你外氅的一块衣边在我手内！我只割下你外氅的衣边，没有杀你，从此你可知道：在我手中没有邪恶，也没有罪过。我原没有得罪你，你却千方百计地要我的命。

文理本撒 24:12 愿耶和華在尔我間判斷、為我伸冤、惟我手不加諸尔、

修订本撒 24:12 愿耶和華在你我中間判斷，愿耶和華在你身上為我伸冤，我却不親手加害於你。

KJV 英撒 24:12 The LORD judge between me and thee, and the LORD avenge me of thee: but mine hand shall not be upon thee.

NIV 英撒 24:12 May the LORD judge between you and me. And may the LORD avenge the wrongs you have done to me, but my hand will not touch you.

和合本撒 24:13 古人有句俗語說：‘惡事出於惡人。’我却不親手加害於你。

拼音版撒 24:13 Gǔrén yǒu jù sù yǔ shuō, è shì chūyú è rén. wǒ què bù qīn shǒu jiā hài yú nǐ.

吕振中撒 24:13 正如古人的俗語說：『惡事出於惡人』；我手却不加害於你。

新译本撒 24:13 正如古时的格言：‘恶事出于恶人。’所以，我的手不敢伤害你。

现代译撒 24:13 你知道古语说：『只有坏人才做坏事。』我绝对不会害你。

当代译撒 24:13 就像古时的俗语所说：‘恶事出於恶人’，我却不会违抗陛下。

思高本撒 24:13 愿上主在我与你之间施行审判！只愿上主替我报复你，我的手却不愿加害你。

文理本撒 24:13 古谚有云、恶自恶人出、惟我手不加諸尔、

修订本撒 24:13 古人有句俗語說：‘惡事出於惡人。’我却不親手加害於你。

KJV 英撒 24:13 As saith the proverb of the ancients, Wickedness proceedeth from the wicked: but mine hand shall not be upon thee.

NIV 英撒 24:13 As the old saying goes, 'From evildoers come evil deeds,' so my hand will not touch you.

和合本撒 24:14 以色列王出来要寻找谁呢？追赶谁呢？不过追赶一条死狗，一个虻蚤就是了。

拼音版撒 24:14 Yìsèliè wáng chūlai yào xúnzhǎo shuí ne. zhuīgǎn shuí ne. bú guō zhuīgǎn yī tiáo sǐ gǒu, yī gè gè zǎo jiù shì le.

吕振中撒 24:14 以色列王出来要追捕谁呢？你要追赶谁呢？不过一条死狗、一只虻蚤罢了。

新译本撒 24:14 以色列的王出去追捕谁呢？你现在追赶谁呢？不过是追赶一条死狗，一只跳蚤吧了！

现代译撒 24:14 请看以色列王要杀的是甚麽！请看他追赶的是甚麽！只是一条死狗！一只跳蚤！

当代译撒 24:14 以色列王究竟要捉拿谁呢？耗时间去追赶一个像死狗、像跳蚤的东西，陛下认为值得吗？

思高本撒 24:14 就如古老的格言说说：『邪恶出恶人。』可是我的手决不加害你。

文理本撒 24:14 以色列王出、所踪迹者谁、所追袭者谁、乃死犬跃蚤耳、

修订本撒 24:14 以色列王出来要寻找谁呢？你要追赶谁呢？不过是一条死狗，一只跳蚤而已。

KJV 英撒 24:14 After whom is the king of Israel come out? after whom dost thou pursue? after a dead dog, after a flea.

NIV 英撒 24:14 "Against whom has the king of Israel come out? Whom are you pursuing? A dead dog? A flea?"

和合本撒 24:15 愿耶和华在你我中间施行审判，断定是非，并且鉴察，为我伸冤，救我脱离你的手。”

拼音版撒 24:15 Yuàn Yēhéhuá zài nǐ wǒ zhōngjiān shìxíng shēnpàn, duàndìng shìfēi, bìngjiàn jiàn chá, wèi wǒ shēnyuān, jiù wǒ tuōlí nǐ de shǒu.

吕振中撒 24:15 愿永恒主申张正义、在你我之间判断是非，并且鉴察，为我的案件而申诉，维护正义而救我脱离你的手。」

新译本撒 24:15 愿耶和华在你我中间施行审判，断定是非；愿他鉴察，为我的案件伸冤，救我脱离你的手。”

现代译撒 24:15 上主要判断，要断定我们之间的是非。愿他详察，保护我，救我脱离你的手。」

当代译撒 24:15 愿主判断我们之间的是非。愿主不单为我申辩，也拯救我脱离陛下的权势。”

思高本撒 24:15 以色列的君王出来追捕谁呢？岂不是追捕一只死狗，一只跳蚤！

文理本撒 24:15 愿耶和华在尔我间审鞠之、判断之、鉴察之、为我伸冤、援我于尔手、

修订本撒 24:15 愿耶和华作仲裁者，在你我中间判断。愿他鉴察，为我伸冤，救我脱离你的手。”

KJV 英撒 24:15 The LORD therefore be judge, and judge between me and thee, and see, and plead my cause, and deliver me out of thine hand.

NIV 英撒 24:15 May the LORD be our judge and decide between us. May he consider my cause and uphold it; may he vindicate me by delivering me from your hand."

和合本撒 24:16 大卫向扫罗说完这话，扫罗说：“我儿大卫，这是你的声音吗？”就放声大哭，

拼音版撒 24:16 Dàwèi xiàng Sǎoluó shuō wán zhè huà, Sǎoluó shuō, wǒ ér Dàwèi, zhè shì nǐ de shēngyīn ma. jiù fàng shēng dà kū,

吕振中撒 24:16 大卫向扫罗说完了这些话，扫罗就说：「我儿大卫，这是你的声音么？」扫罗放声而哭；

新译本撒 24:16 大卫对扫罗说完了这些话，扫罗就说：“我儿大卫啊，这是你的声音吗？”于是扫罗放声大哭，

现代译撒 24:16 大卫说完了话，扫罗说：「我儿大卫啊，那真的是你吗？」于是他哭了起来。

当代译撒 24:16 大卫说完了，扫罗就喊道：“我儿大卫！是你吗？”之后就哭起来了。

思高本撒 24:16 望上主做判官，在我与你之间施行裁判！望 受理，替我伸冤，救我脱离你的手」。

文理本撒 24:16 大卫言毕、扫罗曰、我子大卫、此尔声乎、遂大声而哭、

修订本撒 24:16 大卫向扫罗说完了这些话，扫罗说：“我儿大卫，这是你的声音吗？”于是扫罗放声大哭，

KJV 英撒 24:16 And it came to pass, when David had made an end of speaking these words unto Saul, that Saul said, Is this thy voice, my son David? And Saul lifted up his voice, and wept.

NIV 英撒 24:16 When David finished saying this, Saul asked, "Is that your voice, David my son?" And he wept aloud.

和合本撒 24:17 对大卫说：“你比我公义，因为你以善待我，我却以恶待你。

拼音版撒 24:17 Duì Dàwèi shuō, nǐ bǐ wǒ gōngyì. yīnwei nǐ yǐ shàn dài wǒ, wǒ què yǐ è dài nǐ.

吕振中撒 24:17 对大卫说：「你比我正义；你以善报我，我却以恶报你。

新译本撒 24:17 对大卫说：“你比我公义，因为你以良善待我，我却以恶待你。

现代译撒 24:17 他说：「你是对的，我错了。我这样以怨待你，你仍然以德待我。

当代译撒 24:17 然后，扫罗又说：“你比我正直多了，因为你懂得以德报怨，我却这样地苦待你。

思高本撒 24:17 达味对撒乌耳说完这些话，撒乌耳就说：「我儿达味，这是你的声音吗？」

文理本撒 24:17 谓大卫曰、尔待我以善、我待尔以恶、尔较义于我、

修订本撒 24:17 对大卫说："你比我公义，因为你以善待我，我却以恶待你。

KJV 英撒 24:17 And he said to David, Thou art more righteous than I: for thou hast rewarded me good, whereas I have rewarded thee evil.

NIV 英撒 24:17 "You are more righteous than I," he said. "You have treated me well, but I have treated you badly.

和合本撒 24:18 你今日显明是以善待我，因为耶和华将我交在你手里，你却没有杀我。

拼音版撒 24:18 Nǐ jīnrì xiǎnmíng shì yǐ shàn dāi wǒ. yǐnwei Yēhéhuá jiāng wǒ jiāo zài nǐ shǒu lǐ, nǐ què méiyǒu shā wǒ.

吕振中撒 24:18 你今天明白地宣示你怎样以善待我：因为永恒主将我送交你手里，你却没有杀害我。

新译本撒 24:18 今天你所作的说明了你以良善待我，因为耶和华把我交在你手里，你却没有杀我。

现代译撒 24:18 今天，你已经表现了你是多麽善良；因为上主虽然把我交在你手中，你却没有杀我。

当代译撒 24:18 今天你恩待了我，主把我交在你手中的时候，你不下手杀我。

思高本撒 24:18 撒乌耳便放声大哭，然後对达味说：「你比我正义。因为你以善对我，我竟以恶报你！

文理本撒 24:18 今尔显明以善待我、盖耶和华付我于尔手、尔不杀我、

修订本撒 24:18 今日你已显明是以善待我，因为耶和华将我交在你手里，你却没有杀我。

KJV 英撒 24:18 And thou hast shewed this day how that thou hast dealt well with me: forasmuch as when the LORD had delivered me into thine hand, thou killedst me not.

NIV 英撒 24:18 You have just now told me of the good you did to me; the LORD delivered me into your hands, but you did not kill me.

和合本撒 24:19 人若遇见仇敌，岂肯放他平安无事地去呢？愿耶和华因你今日向我所行的，以善报你。

拼音版撒 24:19 Rén ruò yùjiàn chóudí, qǐ ken fàng tā píngān wú shì dì qù ne. yuàn Yēhéhuá yīn nǐ jīnrì xiàng wǒ suǒ xíng de, yǐ shàn bào nǐ.

吕振中撒 24:19 人若遇见仇敌，哪肯送他好好上路呢？愿永恒主因你今天向我所行的以福报你。

新译本撒 24:19 如果有人遇见仇敌，怎会让他平平安安离去呢？愿耶和华因你今天对我所作的报答你。

现代译撒 24:19 当人抓到敌人，怎麽会让他平安离去呢？愿上主因你今天对我所做的赐福给你！

当代译撒 24:19 试问有哪一个会让在自己掌握之中的仇敌平安离去呢？愿主因此好好地报答你。

思高本撒 24:19 你今日对我行了一件极大的善事，因为上主原把我交在你手中，你却没有杀我。

文理本撒 24:19 人遇敌、岂任其安然去耶、愿耶和华因尔今日所行于我、而报以善、

修订本撒 24:19 人若遇见仇敌，岂肯放他平安上路呢？愿耶和华因你今日向我所做的，以善回报你。

KJV 英撒上 24:19 For if a man find his enemy, will he let him go well away? wherefore the LORD reward thee good for that thou hast done unto me this day.

NIV 英撒上 24:19 When a man finds his enemy, does he let him get away unharmed? May the LORD reward you well for the way you treated me today.

和合本撒上 24:20 我也知道你必要作王，以色列的国必坚立在你手里。

拼音版撒上 24:20 Wǒ yě zhīdào nǐ bìyào zuò wáng, Yǐsèliè de guó bìjiān lì zài nǐ shǒu lǐ.

吕振中撒上 24:20 看吧，如今我准知道你一定作王；以色列国度必在你手里坚立起来。

新译本撒上 24:20 现在我知道你必要作王，以色列的王国必在你手里坚立起来。

现代译撒上 24:20 现在我确实知道你要作以色列王，而且国家会由你统治。

当代译撒上 24:20 现在我醒悟到你必定会成为以色列的王，以色列也必定在你手中得以稳固。

思高本撒上 24:20 人若遇见了自己的仇人，岂能让他平安回去？愿上主报答你，你今日对我所行的善事！

文理本撒上 24:20 我知尔必为王、以色列国坚定于尔手、

修订本撒上 24:20 现在，看哪，我知道你一定会作王，以色列的国必要坚立在你手里。

KJV 英撒上 24:20 And now, behold, I know well that thou shalt surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in thine hand.

NIV 英撒上 24:20 I know that you will surely be king and that the kingdom of Israel will be established in your hands.

和合本撒上 24:21 现在你要指着耶和华向我起誓，不剪除我的后裔，在我父家不灭没我的名。”

拼音版撒上 24:21 Xiànzài nǐ yào zhǐ zhe Yēhéhuá xiàng wǒ qǐshì, bù jiǎnchú wǒde hòuyì, zài wǒ fù jiā bù miè mò wǒde míng.

吕振中撒上 24:21 如今你要指着永恒主向我起誓：不剪灭我以后的苗裔，不从我父系家属消灭我的名。」

新译本撒上 24:21 现在你要指着耶和华向我起誓，不剪除我的后裔，也不从我父家消灭我的名。”

现代译撒上 24:21 你要指着上主的名答应我，你将保留我的后代，使我的名和我家族的名不至於被遗忘。」

当代译撒上 24:21 现在请你以主为证，向我起誓：永远不会杀害我的家人和后代。”

思高本撒上 24:21 现今我知道你必要作王，以色列的王国在你手中必愈趋稳定。

文理本撒上 24:21 今当指耶和华而誓、不绝我嗣、不灭我名于我父家、

修订本撒上 24:21 现在你要指着耶和华向我起誓，你必不剪除我的后裔，必不从我父家除去我的名。

”

KJV 英撒 上 24:21 Swear now therefore unto me by the LORD, that thou wilt not cut off my seed after me, and that thou wilt not destroy my name out of my father's house.

NIV 英撒 上 24:21 Now swear to me by the LORD that you will not cut off my descendants or wipe out my name from my father's family."

和合本撒 上 24:22 于是大卫向扫罗起誓，扫罗就回家去；大卫和跟随他的人上山寨去了。

拼音版撒 上 24:22 Yúshì Dàwèi xiàng Sǎoluó qǐshì, Sǎoluó jiù huí jiā qù. Dàwèi hé gēnsuí tā de rén shàng shān zhài qù le.

吕振中撒 上 24:22 于是大卫向扫罗起誓。扫罗回家去；大卫和跟随的人也上山寨去了。

新译本撒 上 24:22 于是大卫向扫罗起誓，扫罗就回自己的家去了，大卫和跟随他的人也上山寨去了。

现代译撒 上 24:22 大卫应许了扫罗的要求。事后，扫罗回家；大卫和他的部下又回到他们躲藏的地方去。

当代译撒 上 24:22 大卫答应了，并且起了誓；於是，扫罗就回家去，大卫和他的手下也回到他们的山洞去了。

思高本撒 上 24:22 如今求你指着上主对我起誓：不要消灭我的後代子孙，也不要由我父家涂去我的名字」。

文理本撒 上 24:22 大卫与扫罗誓、扫罗遂归、大卫及其从者往于寨、

修订本撒 上 24:22 于是大卫向扫罗起誓，扫罗就回家去，大卫和他的人也上山寨去了。

KJV 英撒 上 24:22 And David sware unto Saul. And Saul went home; but David and his men gat them up unto the hold.

NIV 英撒 上 24:22 So David gave his oath to Saul. Then Saul returned home, but David and his men went up to the stronghold.